



**Izaskun García Ugarte**  
Traductora, localizadora e intérprete

Español | Inglés | Alemán

NIF: ES72401898Z // Barrio Zaballa 13, Bajo Dcha., 48510 Trapagaran – Bizkaia  
+34 656 795 731 // Skype: igutranslation // [info@igutranslation.com](mailto:info@igutranslation.com) // [igutranslation@gmail.com](mailto:igutranslation@gmail.com)  
[www.igutranslation.com](http://www.igutranslation.com)

## FORMACIÓN

- Máster Europeo en Interpretación de Conferencias - Inglés, alemán, español // Universidad de Westminster, Londres, 2008
- Licenciatura en Traducción e Interpretación - Inglés, alemán, español // Universidad del País Vasco, Gasteiz, 2006

## CONFERENCIAS Y SEMINARIOS

- Traducción de ensayos clínicos // Aula SIC, 2018
- Traducción de energías renovables // Aula SIC, 2016
- Máster en SDL Trados Studio 2015 // Aula SIC, 2016
- Traducción de patentes // Aula SIC, 2016
- Traducción de páginas web // Aneti y CEOE, 2014
- *FunforAll*: traducción y accesibilidad de videojuegos y mundos virtuales // Universidad Autónoma de Barcelona, 2012
- *Fun & Serious Game Festival* // Bilbao, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015
- *Online Certification in Software Localisation* // TILP & Universidad de Limerick, 2008
- La Unión Europea, procedimientos y perspectivas // Universidad de Westminster, 2008
- *Oberstufenprüfung* // Bonn, 2007
- *Cambridge Proficiency Exam* // Gasteiz, 2006
- Interpretación biomédica y jurídica para organismos públicos // Universidad del País Vasco, 2006

## ESPECIALIDADES

- **Ingeniería industrial, mecánica, electrónica, automoción, metalúrgica, máquina-herramienta**
  - Patentes
  - Manuales de usuario y mantenimiento
  - Informes de auditorías e inspección
  - Enunciados de trabajo
  - Fichas técnicas
  - Presupuestos y ofertas
  - Artículos para publicaciones especializadas
  - Puestas a punto y homologaciones *in situ* (en plantas extranjeras)
  - Reuniones y videoconferencias
- **Localización**
  - TIC y software
  - Soporte técnico en línea, sitios web
  - Videojuegos
  - RPG y MMORPG: saga Risen, Saints Row, Cultures Online, Fiesta Online, Aion, War of Dragons, Last Chaos
  - Casual: Love Test Calculator, Stars vs. Paparazzi
  - Deportes y carreras: Extreme Skateboard, Red Bull Racers, Gas Guzzler Extreme, Stuntlegends: The Gateway
  - Puzle y estrategia: Brave Smart, Word On, Emergency, Royal Revolt, Throne Wars, Animal Park Tycoon
  - Survival Horror: Killer is Dead, Metro Last Light, Catherine, Dead Island
- **Ciencia y medicina**
  - Artículos especializados
  - Ensayos clínicos
- **Documentación legal y jurídica**
  - Contratos de colaboración
  - Acuerdos de confidencialidad
  - Acuerdos de compra-venta



**Izaskun García Ugarte**  
Traductora, localizadora e intérprete

Español | Inglés | Alemán

- **Comercio y marketing**
  - Catálogos de productos
  - Artículos en publicaciones especializadas

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

- 2011-Presente **IGU Translation - Traductora, localizadora e intérprete autónoma**
  - Traducción e interpretación técnica
    - Mercedes Benz, Talgo, Irizar (ingeniería de automoción, mecánica, electrónica)
    - Ulma Handling Systems (ingeniería electrónica, robótica)
    - Fiasa (fundición de metales)
    - Batz (troquelería)
  - Traducción e interpretación científica y médica
    - Tecnalía (innovación e investigación científica)
    - Osakidetza (medicina)
  - Traducción comercial
    - Sebastian (peluquería)
    - Araex (enología)
    - Booking y Expedia (hoteles y turismo)
  - Localización de videojuegos y software
    - Deep Silver, Electronic Arts, Sony, Flaregames, Gamigo, AMA, HP
- 2010 **Komalingua, Bilbao**
  - Gestora de proyectos / traductora / intérprete
    - Traducción e interpretación técnica y jurídica
    - Análisis de textos, elaboración de presupuestos, control de calidad final
- 2009 **Koch Media / Deep Silver, Múnich, Alemania**
  - Tester lingüística principal / traductora / correctora
    - Traducción y corrección de juegos y sitios web
    - Comprobación de la calidad lingüística y terminológica de juegos AAA multiplataforma
- 2008 **Nintendo of Europe, Grossostheim, Alemania**
  - Traductora / localizadora / editora
    - Traducción del sitio web interno de asistencia técnica de Nintendo
- 2007 **Deutsche Welle, Bonn, Alemania**
  - Traductora / localizadora
    - Traducción de artículos *online* de carácter general y divulgativo
    - Localización de *Mission Europe*, curso de aprendizaje de idiomas de DW
- 2005-2006 **Alianzo Networks, Barakaldo**
  - Traductora / localizadora
    - Traducción de sitios web y *blogs*

## CONOCIMIENTOS DE INFORMÁTICA

- MS Office
- Internet & Outlook
- Herramientas TAC (licencias propias)
  - SDL Trados Studio & Multiterm 2015
  - Alchemy Catalyst 10
  - Memo Q 8.7
  - Across 6.3
  - STAR Transit NXT Freelance